

AREA SERVIZI
AGLI STUDENTI



SAPIENZA
UNIVERSITÀ DI ROMA

AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO PROFESSIONALE PER LO SVOLGIMENTO DELLE ATTIVITA' DI TRADUZIONE DI DOCUMENTI DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA INGLESE PER LE ESIGENZE DELL'AREA SERVIZI AGLI STUDENTI DELLA "SAPIENZA" UNIVERSITA' DI ROMA.

CODICE IDENTIFICATIVO: 001/2022

La Direttrice dell'Area Servizi agli studenti

- Visto il dispositivo direttoriale n. 1435 del 28.03.2013, di attribuzione ai Direttori d'Area della gestione finanziaria, tecnica ed amministrativa del budget, compresa l'adozione formale definitiva di atti che impegnano l'Amministrazione verso l'esterno, mediante autonomi poteri di spesa;
- Visto il D.D. n. 3696 del 26.07.2016, con il quale viene approvato il documento di riorganizzazione dell'Amministrazione centrale;
- Vista la delibera del C.d.A. di approvazione del Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità (delibera del C.d.A. n.315 del 18.12.2014 modificato con delibera del C.d.A. n.311 del 27.10.2015, emanato con D.R. n. 65 del 13.01.2016 e aggiornato con D.R. n.1220 dell'11.04.2019);
- Visto il Regolamento per il conferimento di incarichi individuali di lavoro autonomo a soggetti esterni all'Ateneo in vigore presso la "Sapienza" Università di Roma, emanato con D.R. n.1539 del 12.06.2018, modificato nell'art. 2 comma 4, primo periodo, con delibera del C.d.A. n. 171/2019 del 21.05.2019;
- Visto l'art. 7 comma 6 del D. Lgs. 165/01 così come modificato dalla L.n.69 del 2009 art.2 comma 2 e dalla L. n.102 del 2009 art. 17 comma 27, che consente alle amministrazioni pubbliche di conferire incarichi individuali per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio;
- Vista la delibera del C.d.A. n. 438 del 20.12.2021 di approvazione del bilancio unico di Ateneo di previsione annuale autorizzatorio dell'anno 2022;
- Vista la D.D. n. 172 del 17.01.2022 di assegnazione del budget ai Direttori dell'Area per l'anno 2022;



- Considerata la necessità di avvalersi, per le attività di redazione e aggiornamento di modulistica, bandi e documentazione in inglese, di professionalità specifiche che possedano le necessarie competenze linguistiche e di comunicazione affinché il nostro Ateneo diventi ancora più attrattivo e stimolante per gli studenti internazionali;
- Vista la D.D. n. 1500 del 31.03.2022, con la quale è stata accantonata la somma di € 25.000,00 nel conto UA.S.001.DRD.ARSS.APC–A.C.11.01.040.070. – “Altre prestazioni di lavoro autonomo professionale” - COFOG: MP.M2.P3.09.4 - esercizio 2022 per l’emanazione di un Bando per il conferimento di un incarico di prestazione professionale per lo svolgimento delle attività di traduzione di documenti dalla lingua italiana alla lingua inglese;
- Considerato che dalla verifica preliminare non sono emerse professionalità all’interno dell’Università con i requisiti specifici richiesti dal presente avviso di selezione;
- Ravvisata la necessità di avviare una procedura di selezione per il conferimento dell’incarico di collaborazione per le attività sopra citate

DISPONE

una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo professionale per lo svolgimento delle attività di traduzione, redazione, aggiornamento e produzione editoriale in lingua inglese.

Articolo 1 – Attività oggetto della collaborazione

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare candidati disponibili a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo professionale per lo svolgimento delle attività di:

- produzione, traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento di documenti al fine di curare la comunicazione ed i contenuti informativi relativi alle attività dell’Area Servizi agli studenti o all’attività delle Aree dell’amministrazione centrale;
- consulenza di natura linguistica ed aggiornamento di modulistica, bandi istituzionali nonché traduzione di atti e documenti effettuando le scelte retoriche e stilistiche più adatte al contesto.

Articolo 2 – Durata dell’incarico e corrispettivo

L’attività oggetto della collaborazione avrà la durata di 12 mesi, a decorrere dal 6 giugno 2022.

La collaborazione prevede un corrispettivo complessivo pari a € 25.000,00



(=venticinquemila/00) al lordo degli oneri a carico ente e beneficiario. Il pagamento verrà corrisposto in rate mensili a seguito di emissione di parcella elettronica, accompagnata da una relazione sull'attività svolta, firmata dalla Direttrice dell'Area Servizi agli studenti.

Articolo 3 – Modalità di svolgimento

L'incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, sotto il coordinamento dell'Area Servizi agli Studenti.

Articolo 4 – Requisiti di ammissione

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione sono:

- Laurea Triennale o Magistrale ovvero Laurea del Vecchio Ordinamento;
- essere madre lingua inglese comprovata da apposita documentazione ovvero possedere una eccellente conoscenza della lingua inglese comprovata dal possesso di attestati relativi all'effettiva e approfondita conoscenza della lingua inglese, di livello equiparabile al C2. Tale requisito sarà oggetto di verifica nel corso delle prove selettive;
- adeguata conoscenza della lingua italiana (solo per i cittadini stranieri).

Costituiscono titolo preferenziale le esperienze professionali documentate e certificate di traduzione in lingua inglese acquisite nel settore dell'editoria e nel settore universitario.

I candidati sono ammessi alla selezione con riserva dell'accertamento dei requisiti prescritti. L'Amministrazione può disporre in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti dal bando.

La "Sapienza" Università di Roma promuove l'accesso di candidati senza discriminazioni fondate sul sesso, la razza, il colore, le origini etniche o sociali, la provenienza geografica, le caratteristiche genetiche, la lingua, la religione o il credo, le opinioni politiche o di altro genere, l'appartenenza a una minoranza nazionale, il censo, la nascita, un handicap, l'età o l'orientamento sessuale.

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, ovvero con la Magnifica Rettore, la Direttrice Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione della "Sapienza" Università di Roma.

Alla presente procedura non possono, altresì, partecipare i dipendenti di Sapienza Università di Roma.

Gli incarichi non possono essere conferiti a:

- soggetti che si trovino in situazione, anche potenziale, di conflitto d'interesse con Sapienza Università di Roma;



- soggetti che siano stati condannati, anche con sentenza non passata in
- giudizio, per uno dei reati previsti dal capo I del titolo II del libro secondo del codice penale e/o per reati per i quali è previsto l'arresto obbligatorio in flagranza ai sensi dell'art. 380 c.p.p.;
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

Articolo 5 – Domanda di partecipazione

La domanda di partecipazione alla procedura concorsuale, redatta in carta semplice (**allegato A**), deve essere presentata a “Sapienza” Università di Roma, Direzione Area Servizi agli studenti - Settore Segreteria Scienze politiche, Sociologia e Comunicazione – Piazzale Aldo Moro, 5 - 00185 Roma **esclusivamente** per via telematica tramite la modalità di **posta elettronica certificata (PEC) personale e accreditata del candidato** (non sono ammesse PEC istituzionali accreditate ad enti pubblici, privati ecc.) secondo le vigenti disposizioni al seguente indirizzo di posta elettronica certificata: **protocollosapienza@cert.uniroma1.it entro le ore 23.59 del 28 aprile 2022.**

Non saranno considerate le domande che perverranno a questa Amministrazione con modalità diverse da quella sopra indicata.

Nell'oggetto dovrà essere indicata la seguente dicitura: Candidatura bando ARSS 001/2022.

Il candidato dovrà inoltre allegare alla domanda il curriculum vitae e le dichiarazioni sostitutive dell'atto di notorietà (**allegato B**), ai sensi del D.P.R. 445/2000 relative a tutti i titoli ritenuti utili ai fini della valutazione. Alla domanda di partecipazione va allegata inoltre la dichiarazione di insussistenza di situazioni di conflitto di interesse (**allegato C**).

L'inoltro della domanda tramite PEC (posta elettronica certificata) secondo le previste modalità, considerato che l'autore è identificato dal sistema informatico attraverso le credenziali di accesso relative all'utenza personale di PEC, è di per sé sufficiente a rendere valida l'istanza, a considerare identificato l'autore di essa e a ritenere la stessa regolarmente sottoscritta.

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del DPCM n. 38524 del 6/05/2009, per i cittadini che utilizzano il servizio di posta elettronica certificata, l'indirizzo valido ad ogni effetto giuridico, ai fini dei rapporti con le pubbliche amministrazioni, è quello espressamente rilasciato ai sensi dell'art. 2, comma 1, dello stesso DPCM.

La validità di trasmissione e ricezione del messaggio di PEC è attestata rispettivamente dalla ricevuta di accettazione e dalla ricevuta di avvenuta consegna fornite dal gestore di posta elettronica ai sensi dell'art. 6 del DPR 11/02/2005, n. 268.



Articolo 6 – Commissione di selezione

La selezione sarà effettuata da una commissione nominata con disposizione della Direttrice dell'Area Servizi agli studenti.

La Commissione formula la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente attribuito ai candidati secondo i criteri di selezione di cui al successivo articolo 7.

La graduatoria può essere utilizzata per l'affidamento di ulteriori, analoghi incarichi qualora se ne ravvisi la necessità.

Articolo 7 - Criteri di valutazione: titoli e colloquio

I candidati saranno valutati comparativamente sulla base del curriculum e dei titoli presentati e a seguito di un colloquio conoscitivo, volto ad accertare i requisiti dichiarati e le competenze linguistiche richieste.

Saranno considerati rilevanti ai fini della formazione della graduatoria:

- essere madre lingua inglese comprovata da apposita documentazione ovvero possedere un'eccellente conoscenza della lingua inglese comprovata da attestati relativi all'effettiva e approfondita conoscenza della lingua, di livello equiparabile al C2: max 10 punti
- valutazione del curriculum e dei titoli presentati: max 30 punti
- colloquio: max 60 punti

Saranno in particolare valutati:

- le competenze linguistiche
- l'esperienza documentata e certificata di traduzione di testi e revisione in lingua inglese, acquisite in campo editoriale e universitario.
- i lavori o gli incarichi svolti nell'ambito del profilo del presente bando.

Il colloquio si terrà in presenza il 17 maggio 2022, presso la sala riunioni dell'Area Servizi agli studenti (Palazzo dei Servizi Generali CU 029, ballatoio esterno 1° piano in fondo) alle ore 9.30. Eventuali variazioni saranno comunicate all'indirizzo di posta elettronica indicato nella domanda di partecipazione. Le eventuali esclusioni saranno comunicate all'indirizzo pec indicato nella domanda, entro il 10 maggio 2022.

I candidati portatori di handicap, ai sensi della legge 104/1992 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge 68/1999, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo all'ausilio necessario nonché



l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove. Essi dovranno produrre idonea certificazione medica al fine di consentire all'Amministrazione di predisporre per tempo i mezzi e gli strumenti atti a garantire i benefici richiesti. La mancata indicazione nella domanda degli ausili necessari esonera l'Amministrazione Universitaria da ogni incombenza in merito. Sarà data apposita comunicazione ai candidati, via posta elettronica all'indirizzo che avranno dichiarato nella domanda di partecipazione, della data di convocazione al colloquio e/o eventuali variazioni.

Articolo 8 - Approvazione della graduatoria

La graduatoria sarà approvata, previa verifica della regolarità della procedura, dalla Direttrice dell'Area Servizi agli studenti, e sarà pubblicata sul Portale Trasparenza della "Sapienza" (<https://web.uniroma1.it/trasparenza>).

Articolo 9 – Stipula del contratto

Il vincitore sarà formalmente convocato, tramite l'indirizzo e-mail comunicato nella domanda di partecipazione, per la stipula del contratto di prestazione professionale. La mancata presentazione alla convocazione sarà intesa come rinuncia al contratto.

La presente procedura di selezione è esclusa dal controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti.

Articolo 10 – Codice di comportamento

Il vincitore si impegna a rispettare quanto previsto nel Codice di comportamento dei dipendenti della "Sapienza" Università di Roma.

In caso di violazione degli obblighi derivanti dal Codice, accertati dai competenti uffici, si ha la risoluzione del rapporto di collaborazione.

Articolo 11 –Trattamento dati personali

Ai sensi del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati (GDPR) dell'Unione Europea, entrato in vigore il 25.05.2018, i dati personali forniti dai candidati saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della procedura di selezione, e dell'eventuale procedimento di conferimento dell'incarico.

Il curriculum vitae e la dichiarazione sostitutiva del candidato risultato vincitore della presente selezione saranno pubblicati sul Portale della Trasparenza dell'Ateneo, pertanto i candidati devono riportare apposita autorizzazione alla pubblicazione, onde esonerare l'Amministrazione da qualsiasi responsabilità.

Articolo 12 – Responsabile del procedimento



Ai sensi della Legge 7 agosto 1990 n. 241, il responsabile del procedimento per le procedure di competenza di "Sapienza" Università di Roma è la dott.ssa Rosa Mazzilli, Capo Settore Segreteria Scienze politiche, Sociologia e Comunicazione - Area Servizi agli studenti (e-mail rosa.mazzilli@uniroma1.it).

Articolo n. 13 - Accettazione delle norme del bando

La presentazione della domanda di partecipazione e della documentazione allegata comporta l'accettazione da parte dei candidati di tutte le norme contenute nel presente bando di concorso.

Si informa che, in base all'articolo 71 del DPR 445 del 28 dicembre 2000, l'Amministrazione procederà ad effettuare idonei controlli, anche a campione, e in tutti i casi in cui sorgano fondati dubbi sulla veridicità delle autocertificazioni eventualmente prodotte.

In caso di controversia, il Foro competente è quello di Roma.

La Direttrice dell'Area Servizi agli Studenti
(Dott.ssa Raffaella Iovane)